

## PREFACE

In an increasingly globalized world, in which people interact as never before due to business, educational, societal or migrational reasons and where cross-cultural interactions are becoming a daily norm, the need for deep understanding and effective communication between cultures is more pressing than ever. Language, being a core element of a person's identity and culture, comes as a top priority when immersing ourselves into another culture as it shapes our worldview and influences the way in which we perceive and interact with others, making it essential for successful intercultural interactions. Learning and respecting the language of another culture can help bridge communication gaps and foster mutual understanding and respect. Therefore, as people travel to different parts of the world, they have to be "equipped" both with linguistic and cultural fluency as these skills will ensure a smoother adjustment to the local way of life.

The English-Romanian Dictionary of Language and Intercultural Communication represents a scholarly endeavor to meet this need, providing an essential tool for students, researchers, professionals and anyone interested in the complexities and intricacies of intercultural communication.

It contains approximately 5,000 terms, carefully selected and translated from English into Romanian, covering a wide range of fields, including sociology, psychology, anthropology, politics, economics and, obviously, linguistics and communication studies. Its main purpose is to facilitate not only the understanding of specialized terms, but also their practical application to varied intercultural contexts.

The dictionary is structured in a way that allows a quick and easy access to information, being designed both for those looking for the translation of a specific term, as well as for those interested in a further exploration of a particular field. The translation of each term seeks not only linguistic correctness, but also conceptual accuracy. To emphasize

the indestructible link between language and culture, the dictionary also contains two appendices. Appendix 1 presents the list of official languages of the countries of the world, providing information on the language family to which they belong. The list of idioms that incorporate nationalities or countries, highlighting the cultural component as an essential aspect of language can be found in Appendix 2.

In developing this dictionary, we have taken into consideration not only the thematic diversity, but also recent developments in the relevant fields, trying to provide a reference book as current and relevant as possible for the contemporary intercultural context. We have also paid special attention to the inclusion of terms that reflect the latest research and debates in the field of intercultural communication and, therefore, have opted for their spelling in American English, many terms being found in the academic pursuits of American scholars.

Notably, for certain polysemantic words, different meanings have been included to help users grasp subtle semantic differences across various contexts. Additionally, for certain cultural and intercultural terms, which are often absent from standard dictionaries yet frequently appear in specialized literature, explanations have been provided in brackets to aid comprehension.

It is important to note that this work is not only a reference tool, but also an invitation to reflection and learning. Intercultural communication is a dynamic and ever-changing field, and its deep understanding requires not only knowledge of specialized terms, but also an openness to new perspectives and experiences.

We hope this dictionary will serve as a reliable guide and source of inspiration for all those interested in the beauty and complexity of both language and intercultural communication.

*The Authors*  
02.11.2024

## PREFAȚĂ

Într-o lume din ce în ce mai globalizată, în care oamenii interacționează unii cu alții ca în niciun alt moment din istorie din rațiuni educaționale, sociale, migraționale sau comerciale și în care relațiile interculturale devin o normă zilnică, necesitatea unei înțelegeri profunde și a unei comunicări eficiente între culturi este mai stringentă ca niciodată. Limba, fiind un element esențial al identității și culturii unei persoane, este o prioritate de vârf atunci când ne „adâncim” într-o altă cultură, deoarece ne modelează viziunea asupra lumii și influențează modul în care interacționăm și îi percepem pe ceilalți, făcând-o esențială pentru interacțiunile interculturale de succes. Învățarea și respectarea limbii unei alte culturi poate ajuta la eliminarea lacunelor de comunicare și la stimularea înțelegerii și respectului reciproc. Prin urmare, pe măsură ce oamenii călătoresc în diferite părți ale lumii, ei trebuie să fie „echipați” atât cu fluentă lingvistică, cât și cu fluentă culturală, deoarece aceste abilități vor asigura o adaptare mai ușoară la modul de viață local.

Dicționarul Englez-Român de Limbă și Comunicare Interculturală reprezintă un efort academic de a răspunde acestei nevoi, fiind un instrument esențial pentru studenți, cercetători, profesioniști și orice persoană interesată de complexitățile și nuanțele comunicării interculturale.

Acest volum cuprinde aproximativ 5.000 de termeni, atent selecționați și traduși din engleză în română, acoperind o gamă largă de domenii, inclusiv sociologie, psihologie, antropologie, politică, economie și, bineînțeles, lingvistică și studii de comunicare. Scopul său principal este de a facilita nu doar înțelegerea termenilor de specialitate, ci și aplicarea lor practică în contexte interculturale variate. Dicționarul este structurat într-o manieră care să permită accesul rapid și ușor la informații, fiind conceput atât pentru cei care caută traducerea unui termen specific, cât și pentru cei interesați de explorarea mai amplă a unui anumit domeniu. Traducerea fiecărui termen urmărește nu doar corectitudinea lingvistică, ci și acuratețea conceptuală. Pentru a sublinia

legătura indestructibilă dintre limbă și cultură, dicționarul conține și două anexe. Anexa 1 prezintă lista limbilor oficiale ale țărilor lumii, oferind informații privind familia de limbi din care acestea fac parte. Elementul cultural ca parte integrantă din limbă se regăsește în lista expresiilor idiomatice care conțin naționalități sau țări din Anexa 2.

În elaborarea acestui dicționar, am avut în vedere nu doar diversitatea tematică, ci și evoluțiile recente din domeniile relevante, încercând să oferim o resursă cât mai actuală și relevantă pentru contextul intercultural contemporan. De asemenea, am acordat o atenție deosebită includerii termenilor care reflectă cele mai recente cercetări și dezbateri din sfera comunicării interculturale și, de aceea, am optat pentru ortografierea acestora în engleză americană, mulți dintre acești termeni regăsindu-se în preocupările cercetătorilor americani.

Este important de menționat faptul că, pentru anumite cuvinte polisemantice, au fost incluse sensurile diferite ale acestora pentru a ajuta utilizatorii să înțeleagă nuanțele semantice în diverse contexte. De asemenea, în cazul unor anumiți termeni culturali și interculturali specifici, care adesea nu sunt incluși în dicționare, dar care apar frecvent în literatura de specialitate, au fost furnizate explicații între paranteze pentru a facilita înțelegerea acestora.

Acest dicționar nu este doar un instrument de referință, ci și o invitație la reflecție și învățare. Comunicarea interculturală este un domeniu dinamic și în continuă schimbare, iar înțelegerea sa profundă necesită nu doar cunoașterea termenilor de specialitate, ci și o deschidere către perspective și experiențe noi.

Sperăm ca acest dicționar să servească drept un ghid de încredere și o sursă de inspirație pentru toți cei interesați de frumusețea și complexitatea comunicării între culturi.

*Autorii*  
02.11.2024

## A

abbreviation	abreviere
ablaut	ablaut
ablution	abluțiune
abnegation	abnegație
abolition	abolire
abolitionism	aboliționism
abolitionist	aboliționist
abolitionist discourse	discurs aboliționist
abolitionist literature	literatură aboliționistă
Aboriginal	aborigen
Aboriginal Australian	aborigen australian
aboriginal community	comunitate aborigenă
aboriginal culture	cultură aborigenă
aboriginal language	limbă aborigenă
aboriginal people	popor aborigen
aboriginal spirituality	spiritualitate aborigenă
aboriginality	aborigenitate
abortion	avort
abroad program	program în străinătate
abrogation	abrogare
absenteeism	absenteism

absolute homophony	omofonie absolută
absolute monarchy	absolutism
absolute primogeniture	primogenitură absolută
absolute synonymy	sinonimie absolută
absorption	absorbție
absorptive capacity	capacitate de absorbție
abstand language	limbă abstand
abstract expressionism	expresionism abstract
abstract language	limbaj abstract
absurdism	sentimentul absurdului
absurdist humor	umor absurd
absurdist theatre	teatrul absurdului
abundance	abundență
abusive behavior	comportament abuziv
abusive language	limbaj abuziv
	conducere abuzivă
abusive supervision	supraveghere abuzivă
academia	mediul academic
academic acculturation	aculturație academică
academic achievement	realizare academică
academic adaptation	adaptare academică
academic culture	cultură academică
academic discourse	discurs academic
academic identity	identitate academică

academic inclusion	incluziune academică
academic mobility	mobilitate academică
academic performance	performanță academică
academic title	titlu academic
accent	accent (specific unei limbi, unei varietăți lingvistice)
accidental racism	rasism accidental
accidental racist	rasist accidental
accented speech	vorbire cu accent
acceptability	acceptabilitate
acceptance	acceptare
acceptance stage	etapa de acceptare (în cadrul șocului cultural)
access	acces
accession	aderare
acclamation	aclamație
accommodation	1. acomodare; 2. cazare
accommodation center	centru de cazare
accommodation theory	teoria acomodării (comunicării)
acculturation	aculturație
acculturation gap	decalaj de aculturație
acculturation strategy	strategie de aculturație
acculturation stress	stres de aculturație
acculturation type	tip de aculturație

acculturative stress	stres aculturativ
accuracy	acuratețe
accusation	acuzație
achievement	realizare
achievement-oriented culture	cultură orientată spre realizări/rezultate
acoustic phonetics	fonetică acustică
acoustic signal	semnal acustic
acoustics	acustică
acrophony	acrofonie
acquaintance	cunoștință (persoană cunoscută)
acquisition	achiziție
acrolect	acrolect
acronym	acronim
act	ațiune
actant	actant
action	ațiune
active citizenship	cetățenie activă
active learning	învățare activă
active listening	ascultare activă
active voice	diateză activă
activism	activism
activist	activist
activity	activitate